

全訳『世界の記』(7版対校訳)  
IV カタイとマンジ (2)沿海部

6 ヤンジュ揚州 Ch. 144

—— ポーロの三年統治とカテリーナ・ヴィリオーネ ——

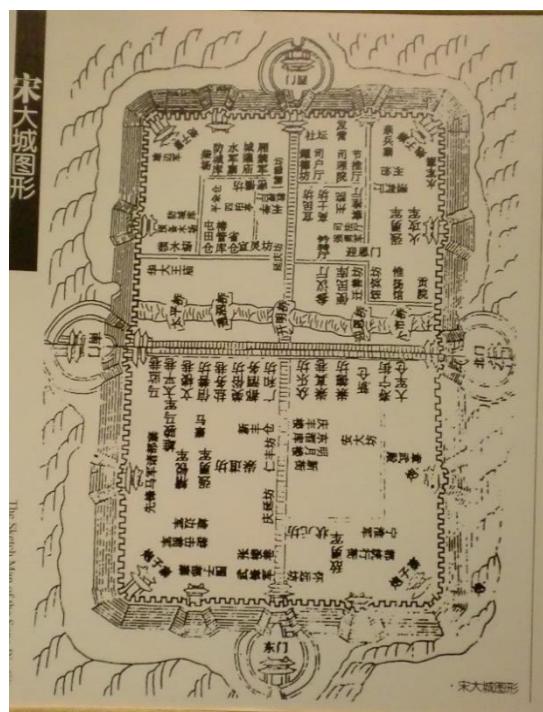
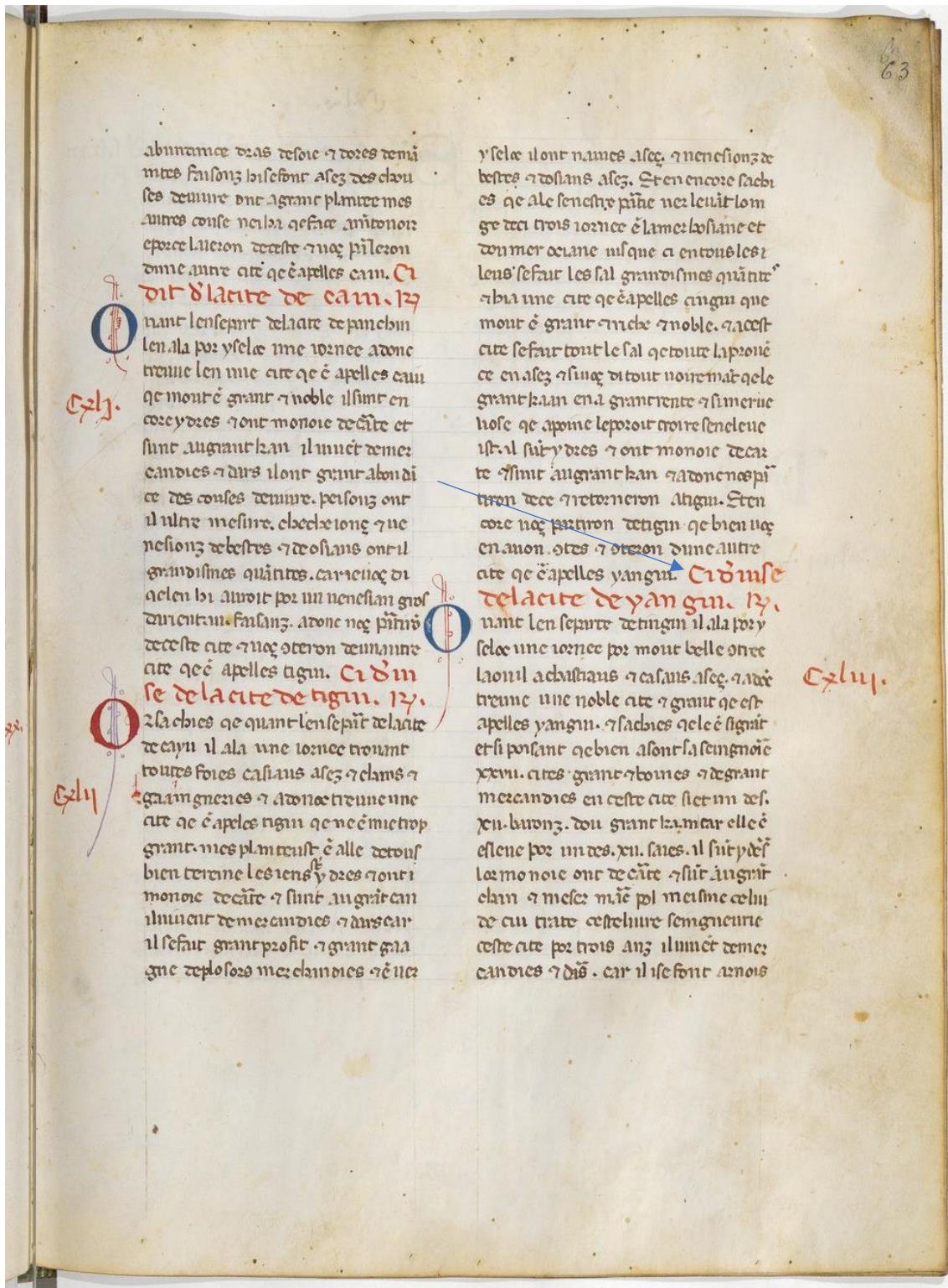


図1 揚州・宋大城図（揚州双博館）  
(1175年築、『揚州府史』1733年、Yule: II, 155-6)

揚州、古い歴史を誇る江南の商都、マルコの旅の最大の謎、「三年統治した」というのがこの町であることはよく知られよう。もう一つ、ポーロと親戚かもしれないイタリア人家族がそこに住んでいたというのをご存じだろうか。

(この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズV「三年統治とイタリア人家族」(第1号 2019.4)として掲載したが、今回章順に則ってここに再録する。全体の体裁は「全訳世界の記」に合わせ、転記・和訳は前回のまま、解説は若干補った。)



de dñs 7 tomes turmes en grandis  
me quantite car ieneç di tout lour  
manc qe enceste ate 7 enuiron porla  
ptinèce temoët manies homes da-  
mes il nea autre conse qeametonoir  
face nos pñtron deci 7 ues 9 tron de  
tis grant pñuente qe do eitu mei  
sme sunr. elle sunt uer pñce 7 porc  
ueil bia bi en conse da otre uogen  
9 tron de elles tous lor costumes 7  
lor usance 7 9 tron de leme amar  
qe est apelle uangbñ. **Cidme 8**  
**La prouesse de n angbñ.**  
angbñ est une prouesse uer pñce  
et est don mangi mesme qmout  
é noble prouesse 7 riches. il sunty  
dees sont monoie de carte qmout  
angrant leau il mult temerem  
dies 7 dñs il ont soie en abunda-  
ce il font dras dres 7 de soie de  
toutes saisonz il ont grant plan-  
tee de toutes bles 7 des toutes co-  
usse deuure car mout é plante  
use prouesse il ont uenelionz 7 chau-  
tillon assez il font ardoir le cors  
mors il ont lionz assez il biaman-  
tes riches mercant qmout en  
agrand bren 7 grant rende legnâ  
sire or nos pñtron deci car nea a  
une clouse qeametonoir face 7  
adone uer 9 tron de les tres no-  
ble ate de lau fu que bien fait  
ostrer en nosme luire por ce que  
trop est grant fait son afer. **Cidit**

**S**uan fu est nne ait **blacite d' saian**  
et noble quebien asour l'aseng<sup>o</sup> **fu.**  
ne. xeu. ait q grant mches il bi  
lefair grant mei candies q grat  
ars il sunt ydres qont monoe  
decarte q fuit ardoz lor corsm<sup>o</sup>  
il sunt au grant han. alont soie  
alcz esfont dras dore et demam  
tes faisonz il ont uencionz et  
chagionz alcz elle atoutes les  
nobles coules qe anoble ait co  
uent. Et suoz di tout nouemar  
qe ceste ait senent. u. anz de  
puis qe tout lemaig furentuer  
de toutes foies lieloir grant l'ost  
dou grant dam souire mesme  
pour de morer fr<sup>e</sup> qe de leu les  
ce estoit uerha imotaine cu de  
toutes les autres pâties lieloir  
grant lac epofond. Et le l'ost do  
u grant han nela pour alcer qe  
de celle pâtie tetramotaine. Si il  
anoiet port toutes les autres pâ  
ties uandis alcz ait anoiët por leme  
et sing di qe ames ncluse eue  
senefist une cousse qe leue di  
rai. ce sachies que quant les l'ost  
dou grant han furentures ale  
ste de cest ait. u. anz qil ne  
la pouent auoir il enauoient  
grant ure. Et a done mesme  
colau q meser maseu q meser  
mâc distrent nos nos trouerò  
uoie por cor lauille serenda ma

## F144

Ci deuisse de la cite de Yangiu.

Quant l'en se parte de Tingiu il ala por yseloc une iornee por mout belle contree, la ou il a chastiaus et casaus aseç. Et adonc treuue une noble cite et grant que est apelles Yangiu. Et **sachies qu'ele est si grant et si poissant que bien a sout la seingnorie .xxvii. cites grant et boines et de grant mercandies.** En ceste cite siet un des .xii. baronz dou Grant Kaan, car elle est esleue por un des .xii. saies. Il sunt ydres. Lor monoie ont de carte, et sunt au grant chan. Et meser Marc Pol **meisme, celui de cui trate ceste liure<sup>①</sup>**, seingneurie ceste cite por trois anz. Il uiuent de mercandies et d'ars, car il i se font arnois /63v/ de chevaliers et d'omes d'armes en grandisime quantite. Car **ie uoç di tout uoirmant que** en ceste cite et enuiron por sa pertinence demorent maintes homes d'armes.

**Il ne a autre couse que a mentouoir face. Nos partiron de ci et uos conteron de deus grant prouence que do Catai<sup>②</sup> meisme sunt. Elle sunt uer ponent et por ce que il hi a bien couse da conter, noç en conteron de elles tous lor costumes et lor usance, et conteron de le une auant, que est apelle Nanghin.**

## F144 ヤンジュ市について述べる

ティンジュを発ち、城市や村落のいっぱいあるとでも綺麗な地域を東南へ一日行程行く。すると、ヤンジュという立派で大きな市がある。とても大きく強力で、管轄下に二十七もの大きく立派な大商業の都市をもっていることをご存じありたい。この市にグラン・カアンの十二人の重臣の一人が駐在している。同市は十二の本拠地の一つに選ばれているからである。偶像崇拜で、紙のお金を持ち、グラン・カンに属する。また、マルク・ポル殿 **自身、つまり本書が述べているその人<sup>①</sup>**が、この市を三年間統治している。商売と職人仕事で生きる。騎兵や兵士の武器が大量に作られるからだ。この市とその管轄下にある周辺には多数の兵士が駐屯しているからであることを言っておこう。

他に記すべきことはない。で、この市を発って、カタイ<sup>②</sup>自体に属する二つの大地方についてお話ししよう。それらは西の方にあり、語るべきことがいっぱいあるから、それについて風俗・習慣をお話しするが、まずナンギンというその一つについて述べよう。

①meser Marc Pol **meisme, celui de cui trate ceste liure** 「マルク・ポル殿 **自身、つまり本書が述べているその人**」：他のほとんどの版にないが、FB版（ベルン市図書館 Ms. 125 他）にはある。なお、3年統治の文はZではなく、Rにはある。

②**Catai** 「カタイ」：FA・TA *mangi* <マンジ>、「マンジ」の誤り。Cf. 次章「ナンギンはマンジ自体に属し…」。

Here it tells of the city of Yangiu.

When one leaves Tingiu, he goes by the sirocco one days march through very beautiful country where there are villages and hamlets enough, and then finds a noble city and great, which is called Yangiu. **And you may know that** it is so great and powerful that it has indeed under its rule twenty-seven cities great and good, and of great trade. In this city one of the twelve barons of the Great Kaan, has his seat, for it is chosen for one of the twelve bases. They are idolaters, they have their money of paper, and they are subject to the Great Kaan. And Master Marc Pol **himself, the one of whom this book treats**, rules this city for three years. They live by trade and crafts; for harness of knights and men of arms is made there in vast quantities. For **I tell you quite truly that** many men of arms stay in this city and around in its dependencies. **There is no other things which does to mention.**

(Moule より抜粋)

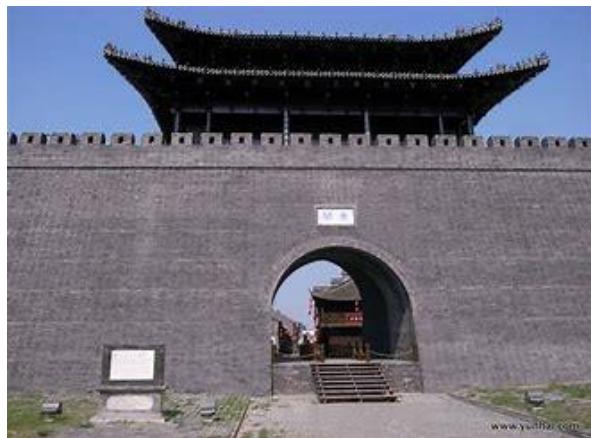
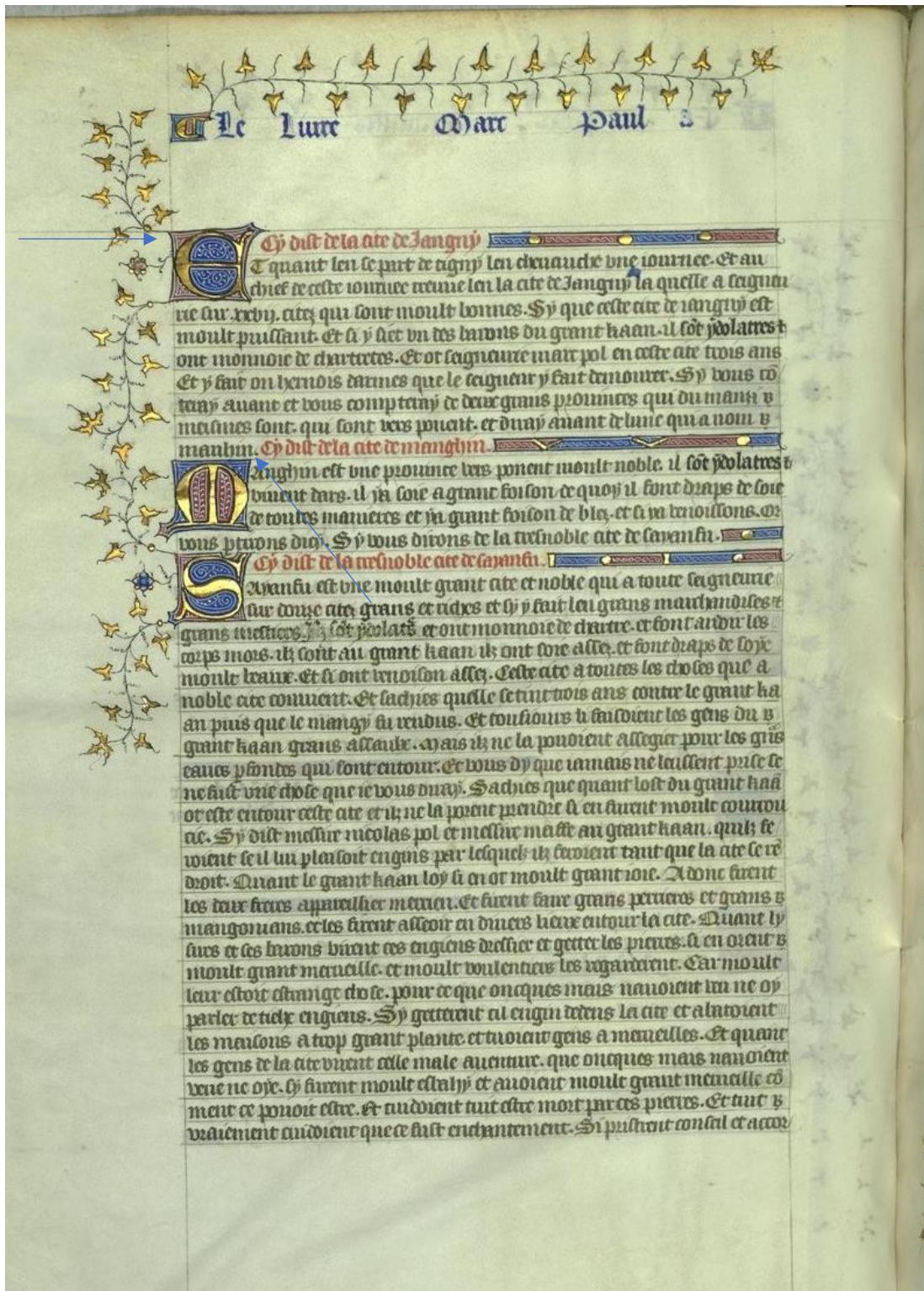


図2 揚州 東門（東閔古渡の内側）



図3 揚州 東閔街（東門から中心街へ）  
(中国歴史文化十大名街の一つ)



## FA2 144

Cy dist de la cite de Janguy.

Et quant l'en se part de Tiguy l'en cheuauche une iournee. Et **au chief de ceste iournee** treuee l'en la cite de Janguy, la quelle a seigneurie sur .xxvij. cites, qui sont moult bonnes. Sy que ceste cite de Ianguy est moult puissant. Et si y siet un des barons du grant kaan. Il sont ydolatres et ont monnoie de chartretes. Et ot seigneurie Marc Pol en ceste cite trois ans. Et y fait on hernois d' armes, **que le seigneur y fait demourer**. Sy vous conteray auant et vous compteray de deux grans prouinces qui du Manzi meismes sont, qui sont vers ponent. Et diray auant de l'une qui a nom **Manhin<sup>①</sup>**.

イאנגイ市について述べる。

ティグイを発って、一日行程馬を進める。**その行程に終りに**イאנגイ市があり、とても優れた二十七の市を管轄下に持っている。だから、このイאנגイ市はとても強力である。また、グラン・カンの重臣の一人がそこに駐在している。彼らは偶像崇拜で、紙のお金を持つ。マルク・ポルはこの市で三年統治した。そこでは、**君主がそこに駐屯させている**軍の武具を作る。**話を先に進ませ、マンジ**自体に属し西の方にある二つの大地方について述べよう。まず、**マニン<sup>①</sup>**という名のその一つについてこれから話そう。

①**manhin** 「マニン」：F *nanghin* <ナンギン>の誤転記。

FG 系の写本 FB 版、パリ国立図書館 Fr. 5649 (FB<sup>4</sup>) やベルン市図書館写本 125 (FB<sup>3</sup>) 等は、「統治した」ではなく「滞在した」となっている：

Et si vous di que le did messie Marc Pol cellui mesme, de qui nostre liure parle, **seiourna** en ceste cite de Janguy .iij. ans **acompris** par le commandement du Grant Caan. (Bibl. Civica di Bern, Ms. 125, f. 65v.a8-13.)

「本書が語っているかのマルク・ポル殿自身、グラン・カアンの命によりこのイאנגイ市にまる 3 年滞在したことを、皆さんに言おう」

パリ写本 Fr. 5649 (FB<sup>4</sup>) は、ベネデットによれば、オルレアン公シャルルに仕えていた (1452-1461 年) ベルトラン・リシャールの手になるもので、作成もおそらくその時期と見られ、かなり時代が下る。ベルン写本 Ms. 125 (FB<sup>3</sup>) は 15 世紀前半のものである。一方、F と同じく *ot seigneurie* <統治した> となっているこの Fr. 2810 (FA<sup>2</sup>) と BNF Fr. 5631 (FA<sup>1</sup>) は、後者が 1300 年代後半、前者は 1412 年以前おそらく 14 世紀後半に属する。写本の古さだけからすれば、TA・VA・P 等もその最も古いものは 14 世紀前半に属することからして、「滞在した」であった方は分が悪い。たとえそうであったとしても、3 年の長きにわたる。その間何をしていたかも記されていない。以上からして、FG の *sejourna* <滞在した> は、F *seigneurie* <統治する> の単なる誤記とする見方の方が有力である。

xviii. citez grans et nobles et de  
 grans marchandis qui sont molt  
 bons. Si que jancur est molt  
 pmeuant cite et si siet en este cite  
 vint des oy. savoirs du granstaam  
 Car elle est esleuee pour vng des oy.  
 sienz. Si sont vdryes et tout monnoie  
 de chartres. Et l vng di que ledit  
 mesme, marz pos. celiu mesme. de  
 qui, nostre lme parle. seiourna en  
 teste cite de jancur. In. ans atcom  
 pliz par le commandement du  
 granstaam. Il buent de marchad  
 dises et dars. Car lez r fait har  
 noiz de chevaliers. et domes d'armes  
 en quantite. Car en este cite  
 et en tout des appartenances de  
 meurent chevaliers assez que  
 le seigneur r fait seiourner. Autre  
 chose ma qui alement fait  
 pour ce vng conterous auant et  
 vous direz des tems esvans pro  
 mises qui mesme sont du ma  
 tre. qui sont vres ponant. et hich  
 ya aconter. Si dirap auant de lme  
 qui a a nom. manighm. Cy deuse  
 de la province de manighm.   
**M**aughm est vne province  
 vres ponant. et est du  
 manighm. mesme. qui sont molt  
 noble promise et siche. Ilz sont  
 vdryes et ont monnoie de chartres  
 et sont au granstaam. et vniens  
 d'armes et de marchandise. Ilz ont  
 habondance de soie car ilz en sont

drav dor et de soie de toutes manies  
 monst beauho. Et si ont grans marche  
 de toutz blez et de toutes choses de vne  
 Car monst est plantureuse promise  
 et si ont vnoison assez. et bons aux  
 et si ya grans marchans et riches  
 dont le seigneur en a vrant prouf  
 fit deus des Dros de la marchandise  
 que il achalent et vendent. Or  
 nous partions de cy car il n'a  
 autre chose qui acompter face et vno  
 conterous de la tres noble cite de  
 manighm. qui bien fait a conteren  
 nostre lme Car trop est grans fait  
 a conter de son aventure. Cy dit de la  
 cite de manighm. Et comment elle fut  
 pris par les enemis qui furent  
 deitez devant ladite cite.   
**M**aughm est vne province  
 nte et noble qui a bien  
 de toutz sa seigneurie. grans  
 citez et lez fait lez grans  
 marchandise et grans armes. Ilz sont  
 vdryes et sont ardois les mors et  
 ont monnoie de chartres et sont  
 au granstaam. Ilz ont soit assez  
 dont il sont drav de soie et dor molt  
 beauho. Ilz ont assez bevoissons et  
 chates. Elle a toutes lez nobles  
 choses que noble cite doit auoir.  
 Et sachez que este cite se tnt. in  
 ans. de plus que tout le manighm.  
 fu rendu. Et toutes fois lme estoit  
 lost dessus devant. qui estoit au  
 seigneur. mais il ne la ponoint

qui diga altra giornata trovo a una Città chiamata parigia  
che grande et bella et la grande et la et fanno arder loro  
e fanno arder et sono altra et sono antiche et in ciascuna  
non molta poca anno et fanno molti drappi. E fata et adoro et da  
un altro anno affa quia Nonna altro et perciò Cipartimento et  
grande di un'altra chiamata chayn.

Della città che chiamata Chayn.

¶ vando uomo sparto d'panchi, uomo vao una giornata f'furo  
et hebba bona Citta chiamata chayn molto grande f'furo  
mo que d'fopo salvo ch'ebbe piu bella noci d'agrone et d'olivo  
f'furo v'ngiano d'aronto tra fagony ora v'dro d'ncrotra et  
nomo t'ngny

Della città che chiamata tingi

¶ Ingr) - zona otta molto bolla et piacevole non molto gran-  
ndo. Et a giorno d'ingolla dopo una giornata la giornata  
della et non altranch'anche zonata anni q'charto qui si fa  
una marzatana et dach' da dach' molto nudo. Et da verso q'  
torez qui si fa nella giorn et zonata giorno appa. Et da prosto a  
trai giorzate d'uno ogni anno qui si fa molto pale eleganza nata-  
nta. nondim chaperia fioribb et Ordere om portiania ogni ca-  
ndiano et a l'altra citta che questo d'uno giornata aperfa

10 Vando l'anno Marto 8' Dicembre nostro Signore Venerabile Signor Vincenzo  
giornata trionfando ch' a stella et ch' a capo a fissa del capo della grotta  
ata trionfando Buona non Citta grande et bella ch' a fissa del capo  
XVII Citta tutta Buona et de' gran mercantissima e ingre-  
sta ad uno 8' 21 Baron' del Signor de' magi marche gale  
Signorissimo g' offra Città tre anni qui si fa molte armate da  
rme et barche alberate et g' qui Cipathano et g' qui g' due gro-  
ni polimico de' humani ch' a fissa Venerabile Signor Vincenzo  
dell' anno 8' nome Nagi.

## TA1 144

Quando l'uomo si parte di Tinguj, l'uomo vae verso isciroc una giornata trovando chastella e chase assai. **Di chapo della giornata** truova l'uomo una citta grande et bella, ch'a sotto di se .xxvij. citta tutte buone et de<sup>1</sup> di gran merchatantie. E in questa ae uno *di<sup>2</sup>* .xij. baronj del singnore. Et messer Marcho Polo singnioreggio questa citta tre annj. Qui si fa molti arnesi d'arme et da chavalierj. Et di qui ci partiamo et dirovi di due grandi povincie de lu<sup>3</sup> Mangi, che sono verso levanter, et prima dell'una ch'a nome Nagi<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>de<sup>2</sup> de' <sup>3</sup> del <sup>4</sup> Na<n>gi.

ティングイを発ち、城市と家をいっぱい見ながら東南に一日行程行く。その行程の終りに、大きく立派な市があり<sup>1)</sup>、管轄下にどれも優れた大商業の二十七の市を有している。ここには、君主の十二人の重臣の一人がいる。マルコ・ポーロ殿はこの市を三年統治した。ここでは、兵士と騎兵の武具がたくさん作られる。ここを発って、西の方にあるマンジの二つの大地方について、まずナ[ン]ジという名の一つについて述べよう。

TA はこの章のタイトルを持たず、したがって「ヤンジュ」の名は表れない。



図4 東関古渡（東門外、当時の税関と渡し場の跡、後ろが運河）

Queste zeta, eue so strochi. Ella gente e' volata in chome e in  
mea provinza.

### Cap. CXI.

**O** VANDO. lomo se parte de chomengu elun verso fiori  
che vna zornada per vna strada tutta palizzata de mol-  
te belle pieze e de quella vna almentada de monti. Et da za  
stradu lato della vna e aqua. E' vna provinza nasepo tra-  
per terra delchini lati senon per quella via de chateu dell' zon-  
nida petruour vna zeta che nome panchi che molti belli e  
granda. In questa zeta se spende la moneda delle charte che se  
per alzabite del gremi chami et ene abundanza de tute chose  
camuer et de seda. E' senechi gremi marchadonha. Inoltrano  
dimaltra zornada verso strochi. E' lambri punde de chililiu  
la dure e molto pesse e grande venazion de bestie et de oxei  
E' gremi tunc paxiun che sienda tunc per tunc arzento che  
mea vna venuzion grossa quando lomo se parte de chililiu  
Elun vna zornada trouendo molte belle ville et case tropo bni  
lauozze. E' papa tuuua lajeta de tingui che no e molto  
grande ma ella sia abundanza de tute chose d'auuer. Et e  
verso strochi et ene grandi mawili. dala sinestra parte dalo  
zi tunc zornade e aquela zeta e chom ozaun et dal mar fina  
aquesta terra emolte saline et e pueri mezo vna gremi zeta  
chiamone gremi quando lomo se parte de zeta. Elun papa  
strochi vna zornada per molti belli chateu el tuuua vna  
probole zeta chiamone. Langui lajuri a vntischi zeta puto  
lisi signoria et sono terra de gremi marchadonha. E' o mar  
che pollu. cui la signoria qd' questa chateu per lo gremi  
ben tunc anni: ~

### Cap. CXII.

**O** ERZO. ponente sic vna provinza solo monti che  
nome magui che nobate carba la dure se per molti la-  
vouey zoro et desca. et ene grande abundanza de tute cose  
d'auuer. E' papa tuuua lajeta laqual appo suo signoria dod-  
xe bone zeta questa zeta se vne any tunc dapui che lo gremi

Cap. CXI [Della zità de Cingui, ove stete signior Marco Pollo ani tre per lo Gran Chaan.]

……[141~143]……

Quando l'omo se parte de Zingui e 'l va per sirocho una zornada per molto bella chontra, el trova una nobelle zita ch'à nome Iangui, la qual a vintisete zità soto la so signoria, et sono tere de gran merchadantia. E **io** Marcho Pollo avi la signoria de questa **chontra per lo gran chan ben** tre anni. [144]

ジングイを発ってとても綺麗な地域を東南に一日行程進むと、イアンガイという名の立派な市がある。

管轄下に二十七の市を有し、大商業の地である。私マルコ・ポッロはグラン・カンに代ってこの地域の統治を三年も行った。

VA では、Ch. 141~143 とともに、[チングイ市について、そこにマルコ・ポッロ殿はグラン・カアンのために3年間いた] と題された第 111 章の最後に置かれている (Cf. 全訳 140~143 「コイガンジュ～チンジュ」)。



図 5 運河（東閔古渡外）

et in tota regione illa exponit  
moneta curie magni  
kaam. Via autem quia itur in  
a Cittate Coringany ad  
hanc Cittate panchi tota  
est pulris lapidibus strata  
a dextro ius et a sinistro  
qua est magna. Aliud  
autem in gressu ut accessus non  
patet ad pueram magy per  
terram nisi per viam hanc. Et a  
summo ius ducere alio est  
Cittas nobilis cayn ubi pri  
ces hunc in copia maxima  
ubi est. Invenientes ma  
gne bestiarum et uolucrum  
fragiam non in tanta copia  
ibi non ut per tanto argenti  
pondeo quatuor vniq; venienti habi  
dant tres optimi fragiam.  
De Cittatibus Tanguy  
et Languy Cap. Lvi.

**D**icit hec ut per dictam  
viam et per viam inueni  
tur ville et optima cultura  
fratre. In fine vero ducere ha  
betur Cittas Tanguy que  
grandis quid non est si me  
riali hinc copiam maxiam

Babet et naves multas ual  
de. est enim in oceanum ad  
dictas tres et in toto illo  
spacio saline non malte. In  
ipso salinaz spacio est Citt  
as vna magna quod dicitur tinguy  
post recessum a Cittate Tanguy  
ad plagam circa itur  
per dictam viam per pulcherrimam  
viam et inveniatur dicta  
Cittas nobilis yanguy  
sub eius in iurisdictione  
est Cittates non xxvij. ma  
gne incaonum. Ego autem  
Marchus aumus tribus ex co  
missione magni kaam hunc  
in Cittate illa offiui pre  
fecture. Quatuor Cittas  
sy ansi cuius madinis capta  
fuit. Capitulo Lvi.

**A**d occidentalem plagam  
est regio vna in pro  
uicia mangy quod dicitur yanguy  
opulenta et pulsa ualde  
vbi multi panni sunt de  
auro et serico vbi et bladi  
et viciuallum copia est. In  
inueni Cittas sianis que  
Cittates xij sibi suo dico

De civitatibus **Tainguy et Languy**<sup>①</sup>. Capitulum LVII.

……[143]……

Post recessus a Ciuitate Tinguy ad plagam **circij** itur per dietam unam per pulcherrimam regionem, et **terminata dieta** inuenitur ciuitas nobilis Yanguy, sub cuius ius<sup>1</sup> iurisdictione sunt ciuitates numero .xxvij. magnarum mercacionum. **Ego** autem Marchus annis tribus **ex commissione magni kaam** habui in ciuitate illa **officium prefecture.** [144]

[<sup>1</sup> ~~itas~~]

P57

……[143]……

ティングイ市を発って、とても綺麗な地域を西北の方に一日行程行くと、その行程の終りに立派なヤングイ市があり、その管轄下に二十七の大商業の市がある。ところで私マルクスは、マグヌス・カアンの委任によりこの市で三年長官の職にあった。

P では、「タイングイとラングイの市について」と題された第 57 章の最後に置かれている。

「私」「地域」(VA より)、「長官の職にあった」(P より) 等の違いはあるが、表現上のもので事実上の違いはない。



Want to do more, but not sure what  
would be best. I think the best way  
is to start with a small group of people  
and then gradually increase the size.  
I think this would be the best way to  
achieve our goals.

Langhrys puma in yonat - Dymby maw  
y mawr mawr a gradt - gantis llwyd  
moneta cyffordd ddechd - viant dderwedd  
nif a myn - hwbeteg hnt byrni - fawr  
Taf y trappol mawr a ddybod hnt a gwa-  
n y gwybod & iachwyl hundd y ffa a  
tudol ffordd hnt ari a neuparol a m-  
natur dduol y blodau fawr a mawr y  
mawr y dduol y ffa illa - lewys y hnt  
dewys mawr oedd y gwybod tair mawr  
Tudol y gwybod /

Sayantia = quæda magna cuncta & subtilis  
cum multitudine rufopictæ & nubilæ cunctæ  
distant & magna. In fronte inter rufos  
truncos & nubilos. quæda adorsa pila mon-  
ta ex fine datis horis. fumosa & brunnat & fit  
Nebula magna cum brevi & subtili pumila  
& laborata & rufos nubilos & diffusos brevi-  
cunctos & multos cunctos & pila =  
tota & tenuis ad nubilæ cunctæ & nubilæ  
quæda ita rufa & rufa & pumila ex quo  
sunt rufi & nubila tota rufa. Quæda nubilæ  
ita ex magnis & rufis rufis & rufis.

Quando uero, discedendo a ciuitate Tinçu, itum est versus syrocum una dieta per ualde pulcras contratas, in quibus sunt multe ciuitates et castra, inuenitur quedam ciuitas nobilis et grandis nomine Yançu. Et tam potens est quod sub se habet uiginti septem ciuitates nobiles et bonas et magnarum mercationum. In ista quidem ciuitate residet, **sive sedem habet**, unus de duodecim baronum magni can, **qui in alciori gradu dignitatum sunt**. Nam ista electa est una de sedibus duodecim. Gentes ciuitatis huius ydolatre sunt, pecuniam habent de cartis et sunt sub dominio magni can. Viuunt de mercimoniis et artibus. Nam faciunt munimina militum et hominum ab armis in magna quantitate, quia circa istam ciuitatem et in ciuitate et in eius pertinentiis sunt homines multi pro armis.

## Z77

ティンズ市を後にし、町や城市のたくさんあるとてもきれいな地域を通って東南へ一日行程行く。すると、ヤンズという立派な大都市がある。とても強大だから、配下に二十七のとても豊かで立派な大商業の都市を有している。この市に、**より高い権威の位**にあるマグヌス・カンの十二人の重臣の一人が住んでいる、あるいは席を持っている。事実、ここは十二の本拠地の一つに選ばれている。市の人々は偶像を崇拜し、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にある。商売と職人仕事で生きる。事実、騎兵や兵士の装備品を大量に作る。この市の周辺には、市内にも近隣にも兵士がたくさんいるからである。

When one leaves Tingiu, he goes by the sirocco one day's march through very beautiful country where there are villages and hamlets enough, and then finds a noble city and great, which is called Yangiu. It is so great and powerful that it has indeed under its rule twenty-seven cities great and good, and of great trade. In this city one of the twelve barons of the Great Kaan, **who are in the higher rank of dignities, dwells or** has his seat. Indeed it is chosen for one of the twelve bases. The people of the city are idolaters, they have their money of paper, and they are subject to the Great Kaan. They live by trade and crafts; for harness of knights and men of arms is made there in vast quantities. For many men of arms stay in this city and around in its dependencies.

(Moule より抜粋)

つまり、ポーロのヤンジュ統治にかかる文はない。Z 系に属する他の稿本 V・VB・L も一様にその文を持たない。ところが R にはある。

*Della città di Iangui, che gouernò M. Marco Polo.* Cap. 60.

**B** Aminādo per Scirocco da Cingui si truoua la nobil città di Iangui, la qual'è nobile, & ha sotto di se ventisette città, & per questo è potentissima, & e' sottoposta al gran Can. Et in questa città fa residentia uno de dodici Baroni auanti nominati, che sono governatori delle prouincie, eletti per il gran Can. Sono Idolatri, & uiuono di mercantie, & d'arti. Fan nosi quiui molte armi, & arnelli da battaglia, però che per quelle contrade v'abitano genti d'arme assai, & M. Marco solo, di commissione del gran Can, n'hebbe il gouerno tre anni continui in luogo d'un de detti Baroni.

(*Delle Navigationi et Viaggi*, Venetia, Givnti 1559, p.42r.18-25.)

**RII-60** イヤンギ市について、マルコ・ポーロ殿はそこを治めた

チングイから東南に向かうと、立派なイヤンギ市があり、立派で管轄下に二十七の都市を有し、そのため非常に強力で、グラン・カンの下にある。グラン・カンによって選ばれて諸地方の統治にあたる前述十二人の重臣の一人がこの市に本拠を置いている。偶像崇拜で、商売と職人仕事で生きる。この地域には兵士がたくさん住んでいるため、武器や武具をいっぱい作る。マルコ・ポーロ殿は、そこをグラン・カンの委任によりその重臣の一人に代わって三年間ずっと統治した。

Of the city of Jangui, **which Master Marco Polo governed.**

When one goes to **the south-east** from Tingui, he finds the noble city of Iangui, which is noble and has under its rule twenty-seven cities; therefor it is very powerful and is subject to the Great Can. One of the **abovementioned** twelve barons **who, chosen by the Great Can, govern the provinces**, has his base in this city. They are idolaters and live by trade and crafts. They make arms and harness in vast quantities, for many men of arms stay in this region. Master Marco Polo governed that city for three years **continually, by command of the Great Can in place of one of the said barons.**

(Moule より抜粋)

ラムージオがイタリア語集成訳を作るにあたって用いた底本は、F 系の P と、Z の兄弟写本 Z<sup>1</sup>（キジ稿本）を主とする Z 系の VB・V・L の両方にまたがっていたが、この章は P に拠っている。「グラン・カンの委任により」は P にあったが、続く「その重臣の一人に代わって」は P にもなく、編者の補筆の臭いが濃い。

その真偽はいまだ決着を見ない。ポーロが揚州を統治していた可能性は高い、とする説は根強い。モンゴル時代、政府の要職にあった外国人や異教徒は多く、本書に登場する人物では、西域出身のバヤン、イスラム教徒のアフマド、キリスト教徒では鎮江にあったマル・サルキスがいる。が、ヨーロッパ人は知られない。ペリオは、すぐ前の章の「チンジュ」を揚子江河口の海州（海門）ととり、その地域で「塩」に関わる任務にあった行政官だったのではないかと推測する<sup>4)</sup>。愛宕も、色目人が特に優遇されたクビライ政権下であったことを考えれば無碍に否定されるべきではなく、「揚州錄事司のダルガチか、揚州路総管府か江都県の長官」であったに違いないという<sup>5)</sup>。

とすると、12人の重臣の一人が常駐するとあることからしても、市の長官といった高い位ではなく、揚州の中央官庁の何らかの部署にあったか、あるいはその管轄下のどこかの町を治める任務にあったとも考えられる。17年の中中国滞在は商売だけにしては長すぎ、クビライに仕える家臣であったという以上、何らかの官職に就いたとしても決してありえないことではない。「3年」というのも当時の制度に合致する。もしそうなら、「市を統治した」は、実際は低い位であったのをルスティケッロが勝手に出世させた疑いが強まる。以上から想像すると、またその経歴からして、もし何らかの統治に携わっていたのなら、当時東門外にあった運河の渡し（東閔古渡）で通関業務を統括した役人、というのが一番あり得るのであるまい。成都の安順橋でその記述のあったことが思い出される（Cf. 謎ときマルコポーロ III「安順橋」）。

一方、疑問視する声も多い。ユールは、そうした記録はないことからこれを留保する<sup>6)</sup>。しかし、元代に係わる史料は中央についても地方についても十全から程遠いことは夙に知られ、揚州についても、当時の詳細な地方史を欠くことが指摘される。また、ここの記事はごく短いうえ、その仕事に関する文の一つすらない。もっとも、往路のカンピチュウ（Ch.62）でも所用で一年滞在した（F・R）とあるだけで、その所用の実態は伏せられていたし、バダクシャン（Ch.47）での一年の滞在（Z・R）の時も、その理由が病気静養であることだけで、具体的に何の病気でどのように治療したかの体験談はなかった。カマディ（Ch.36）でカラウナスに捕まえられそうになったときもそうである。私的な行動は極力触れないとの編集方針がここでも保たれている。が、統治はそうした偶然の出来事や全く個人的な体験と異なり、本書の目的たる東方世界の記述に合致したはずである。ところが一方では、次の「サイアンフ」（Ch.146 襄陽）では見え透いた活躍を捏造するし、後の福建（Ch.156）では現地の宗教調査を得意気に報告する。

また、マルコあるいはこの筆者が行政にはさほど通じていないことが指摘される。クビライ政府の統治機構の中で働いていたという印象は受けない。最も詳しいのは軍事関係である。さらに、グラン・カンに仕え諸方に派遣されたことは繰り返し述べるが、この任官のことは他にどこにも触れられていない。しかも、3年間の統治の任は使臣との自称とはそぐわないし、実際クビライにとってマルコの利用価値は役人よりも使者つまり情報収集の任にあったはずである。揚州も、派遣されたその「諸方」の中に含まれていたことは考

えられるが、カラジャンとインドについては別の形でながらそれなりの報告があるのに対して、揚州についてはそうした気配は何もない。それに、マルコは漢文の読み書きはできなかったであろうことからして、たとえ地方都市とはいえ、官吏ましてや統治は無理だったに違いない。

では、どちらか。一般論としてその可能性はあるが、テキストからはそうした形跡は一切窺えないと言うほかない。たった一行のさりげない一文が、かえってそれが真実の吐露であることを打ち明けていると見ることもできる。が、以上のごとく、定番のメモ事項の間に突然場違いに差し挟まれており、転記の過程での何らかの混同もありえよう。例えば、5章後の Ch.149 「チンギャンフ」(鎮江府) に登場する、そこを 3 年間統治した名前の似かようマル・サルキスとの混同の可能性も否定できない。文も、F・Z 「グラン・カアンのためにここで 3 年統治者だった」、R 「グラン・カンは彼をこの市の統治者として 3 年間派遣した」と、ほぼ一致する。しかしその場合は、それが何故ここ揚州に置かれたかの説明が難しい。

他にも、F 「マルク・ポル殿自身つまり本書が述べているその人」との、今更必要でもない他人事のような奇妙な紹介の仕方が、そのことを示唆する。その場合、この文はルスティケッロのものではなく、誰か別の者が疑われる。事実、この挿入句は F と FB 以外のどの稿本にもなく、後の写字生の補筆の疑いが濃い。また、Z 系稿本にないことは、Z は現 F よりもよりオリジナルに近い写本に基づいてラテン語訳されたものであり、最初この文がなかった蓋然性の高いことを示す。

(後記: Z は、後にヴェネツィアの聖ピエトロ・パオロ教会の修道士たちによって 2 次的編纂があったとの説が最近有力に唱えられており、もしそれにマルコ自身が関わっていれば、彼自身が F 等の俗語版にあるその文を削除した可能性が生じる。)

ポーロと揚州との謎めいた関係は、実はもう一つある。マルコあるいはその書が、イタリアとりわけヴェネト語本では「イル・ミリオーネ il Milione」と呼ばれ、それが「百万」を意味する(「百万殿」「百万の書」)ことは広く知られよう。しかし「百万」というのは後世に広まった通説であって、起源的には必ずしもそうではない。

その名‘ミリオーネ’の由来については諸説あり、まず最初が、14 世紀前半ヤコポ・ダッティに始まる「その富が何百万リブラにも値したから」という百万長者説、次にラムージオの、マルコの語るグラン・カンの富の単位に求める百万単位説があった。20 世紀に入って、オルランディーニの、ポーロ家の他の家族と区別するために「驚異の物語の作者」という意味で使われたとする驚異説、ベネデットの、先祖や親戚の者の名前 Emilio(ne)<エミリオ(一ネ)>に由来し、語頭母音 E が脱落したので、他の同姓のポーロ家から区別するためとするエミリオ説、等である<sup>9)</sup>。もう一つが、近年ガッロによって提出されたもので、ヴェネツィアに古くからある Vilioni 姓の一異形で、ポーロは当時東方貿易に活躍していたその家系に属する、とするヴィリオーニ説である。

そのヴィリオーニ姓を持つ家族の墓が、1952年に揚州で発見された。その墓碑には、  
In nomine Domini amen hic jacet / Katerina filia quondam Domini / Domini de Vilionis que obiit  
in / anno Domini millesimo CCC / XXXX II de mense Junii 「主の名においてアーメン、  
主の1342年6の月に逝きし故ドミニクス・デ・ヴィリオニス殿の息女カテリーナ、ここに  
眠る」とあった（図12・13）<sup>7)</sup>。

それ以上のこと、年齢・出生地・母親の国籍等は何も知られないが、その名からして父  
親ドメニコは確実にイタリア人、おそらくジェノヴァかヴェネツィア出身と推定される。  
ドメニコがいつ揚州にやって来たのか、カテリーナはイタリアから連れて来られたのかそれとも現地の女性との子か、他にも家族があったのか等は分からぬ。が、その前1322～  
24年頃この辺りを通ったオドリクスは、「イアムザイ」（揚州）には「フランチェスコ会士  
の僧院が一つとネストリウス派の教会が三つ」あったと言う<sup>8)</sup>。これらからして、当時そ  
こにイタリア人のコミュニティーのあったことは確実視される。<sup>9)</sup>

このカテリーナの他にも、ヴィリオーニ姓を持つもののなかに、1264年タブリーズでの  
遺言状が残るヴェネツィア商人 Pietro Viglioni がいる。ガッロは、伯父老マルコはそのピ  
エトロ・ヴィリオーニ商会の一員であり、帰国後購入されたサン・ジョヴァンニ・クリソ  
ストモ区の館はかつて同家の所有だったのを譲り受けたもので、他のポーロ家と区別する  
ために Ca' Milion <ミリオンの館> と呼ばれたのではないか、と推測する<sup>10)</sup>。

これらと統治を直接結び付けるものはないが、もしマルコが揚州に3年あったのであれば、必ずやそこのイタリア人社会と、ひいてはヴィリオーニ家と何らかの関わりを持ち、  
中国のみならず東方に関する情報と知識を得たであろうことは必定であろう。否むしろ、  
揚州に任官したのはその関係ではなかったかと想像することも可能である。さらにはまた、  
このシリーズで後に取り上げるが、ポーロには中国で隠れた家族のあったことが明らかに  
なっており、そのことでも空想は広がる。

これらの縁から、往時の渡し場で税関のあった東閔古渡の向かい東門遺址（図3-5）に、  
最近（2011年）「馬可波羅記念館」Marco Polo Memorial Hall が建設された（図7-8）。立  
派な建物で、関連する多くのものを展示する（図9-11）。が、その統治を証明する記録は  
未だ発見されない<sup>11)</sup>。

以上、Fでの当の本人であるポーロの紹介の仕方、Zには当該の文のないこと、一方R  
にはあること等を考えると、この問題はどちらかと言えば否定に傾く。Zは二次的な編纂  
を経ている可能性があり、その時に削除されたかもしれないからである。揚州三年統治と  
いうポーロの旅の最大の謎を解くには、諸版を突き合わせても不十分だった。否、その謎  
はむしろ深まる。中国で何らかの記録・文書が発見されるのを待つほかないであろう。  
が、今となってはそれも期待できそうにない。

1 ) Pauthier:468. 2 ) Yule:(II) 157. 3 ) Benedetto:XL. 4 ) Pelliot:876. 5 ) 愛宕:(2) 39. 6 ) Yule:(II) 157. 7 ) Francis A. Rouleau, 'The Yangchow latin tombstone as a landmark of medieval Christianity in China', *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol.17, 1954, pp.346-65. 高さ 85cm、幅 47.5cm、厚さ 12cm、碑銘の上にアレクサンドリアの聖カテリーナの殉教図を刻む。今は所在不明、写真他は同市天寧寺に保存されている。 8 ) Odoricus:469. 同市西掃垢山で 1981 年ネストリウス派キリスト教徒「大都忻都妻也里世八 Ye La Shi Ba」(1317 年病没 33 歳モンゴル人) の墓碑が発掘されている(図 14・15)。 9 ) 最近、こうした環境と関係のあるかもしれない興味深い文書が教皇庁古文書庫から発見されている。1342 年時の教皇ベネディクトゥス 12 世からの黒馬の贈り物がフィレンツェのフランチェスコ会士マリニョッリによってモンゴル皇帝トゴン・テムルに届けられたことが東西交渉史上名高いが、その前に 1336 年テムルから教皇の許に、「フランク人アンドレアス」を団長とする一行 15 人が派遣されてき、主にアラン人を中心とする中国のキリスト教徒に対する誼とこうした贈り物を求めていた(「教皇宛トゴン・テムルの書簡」)。その団長アンドレアスとは、1333 年以前に中国にわたくてテムルの宮廷に取り入っていたジェノヴァの商人アンダロ・デ・サヴィンホニス Andalò de Savinbonis もしくはアンドレアス・デ・ナッシオ Andreas de Nassio で、彼らは 1338 年マリニョッリ一行とともに中国に戻るのであるが、その折、彼らを含む 14 人(主にジェノヴァ商人)とその妻たちに教皇の通行特許状が発行されている。彼らが確かに中国に至ったかの記録はないが、その可能性は高く、上記ヤンジュのカテリーナ・ヴィリオーネの環境とも何らかの関係があったことも推測される(cf. Benjamin Z. Kedar, 'Chi era Andrea Franco', Società Ligure di Studi Patria —biblioteca digitale, 2012, pp.370-77.)。これらのことについては、高田英樹編訳『原典中世ヨーロッパ東方記』X「マリニョッリ『ボヘミア年代記』東方記事(抄)」、名古屋大学出版会 2019、参照。 10) Gallo<sup>1</sup>:313-15. ガッロによれば、Pietro の父 Vitale がその家を所有していた。 11) Cf. 洪軍主編『馬可波羅中国行』中国文史出版社 2011。



図6 揚州市街図（現在、→東關古渡遺址）



図7 馬可波羅記念館



図8 同記念館とヴェネツィア市  
から贈られた獅子像（左下）

図9 ジェノヴァの牢で口述するマルコ(右)とそれを  
筆録するルスティケッロ(左)（記念館模型）





図 10 馬上の馬可波羅（記念館模型）



図 11 江南（揚州）の馬可波羅（記念館想像図）



図 12 カテリーナ・ヴィリオーネ墓碑  
(写真・揚州天寧寺)



図 13 同拓本 (揚州天寧寺)



図14 也里世八墓碑  
(揚州博物館)

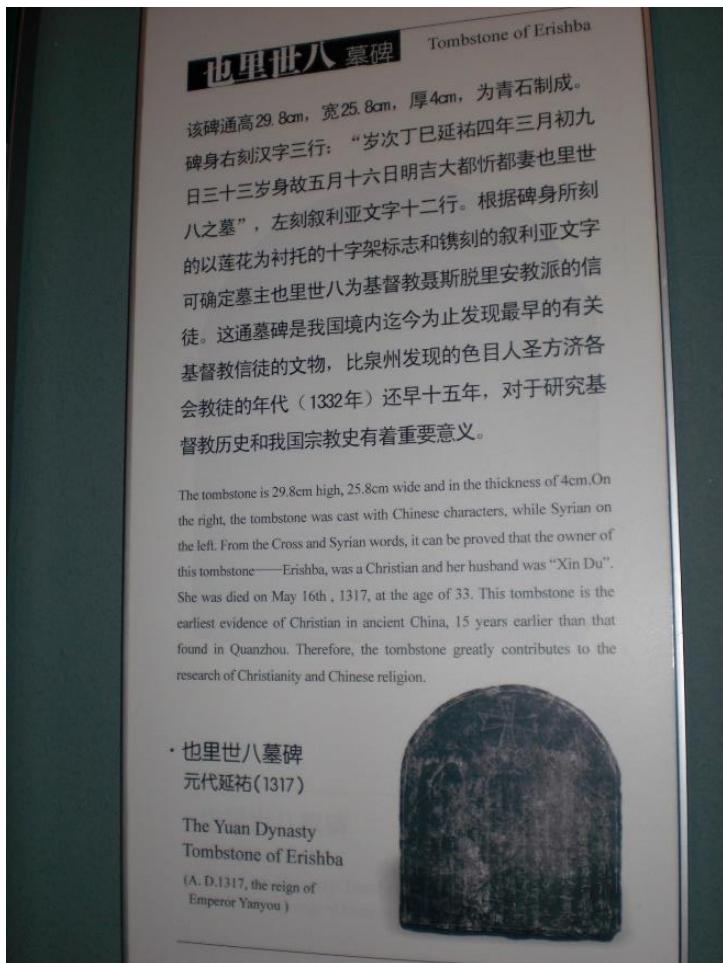


図15 同展示パネル